

An Interpreting Model Sampler

Christina Healy
OSTI Annual Conference
September 9, 2017

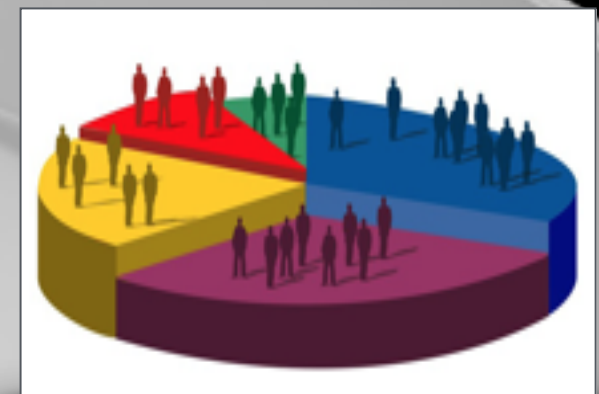
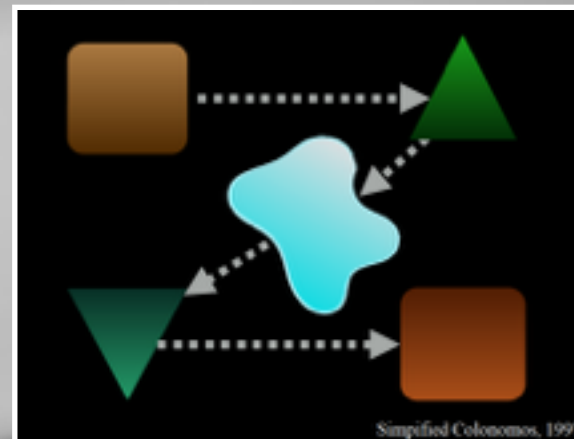
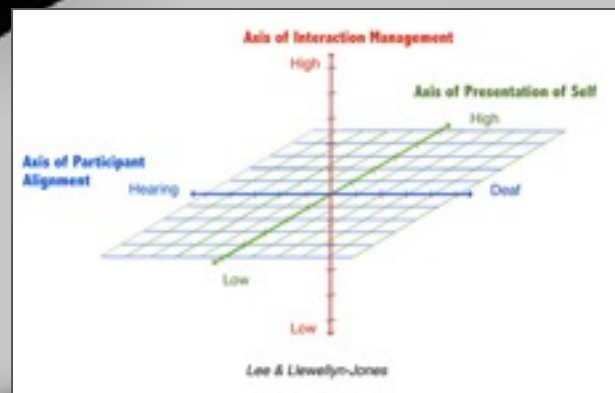
What are models and what are they for?



The Integrated Model of Interpreting (Colonomos, 2014)

The Effort Model (Gile, 2009)

Role-Space for Interpreters (Llewellyn-Jones & Lee, 2014)

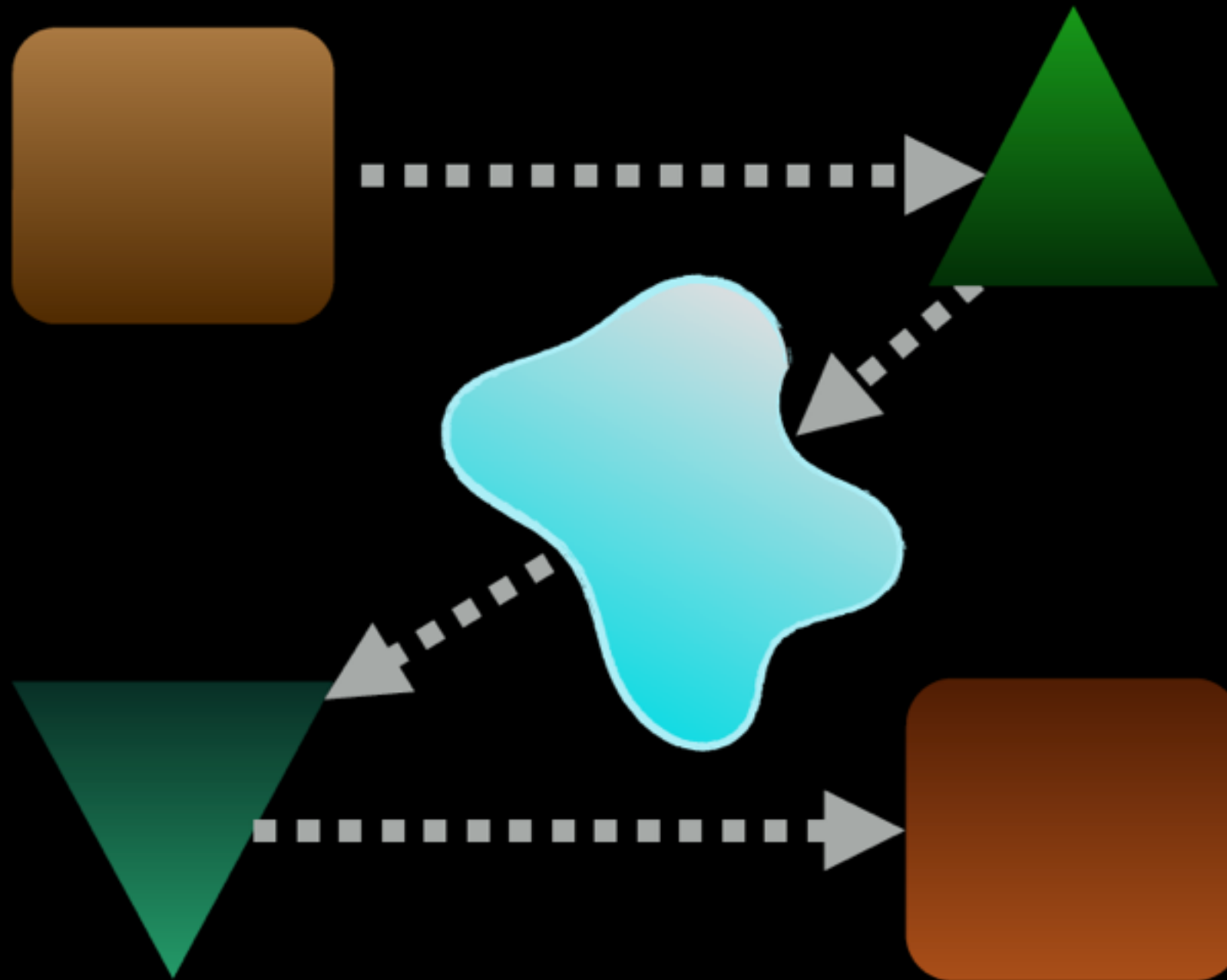


The Demand- Control Schema (Dean & Pollard, 2013)

The Gish Approach to Information Processing (Gish, 1987)

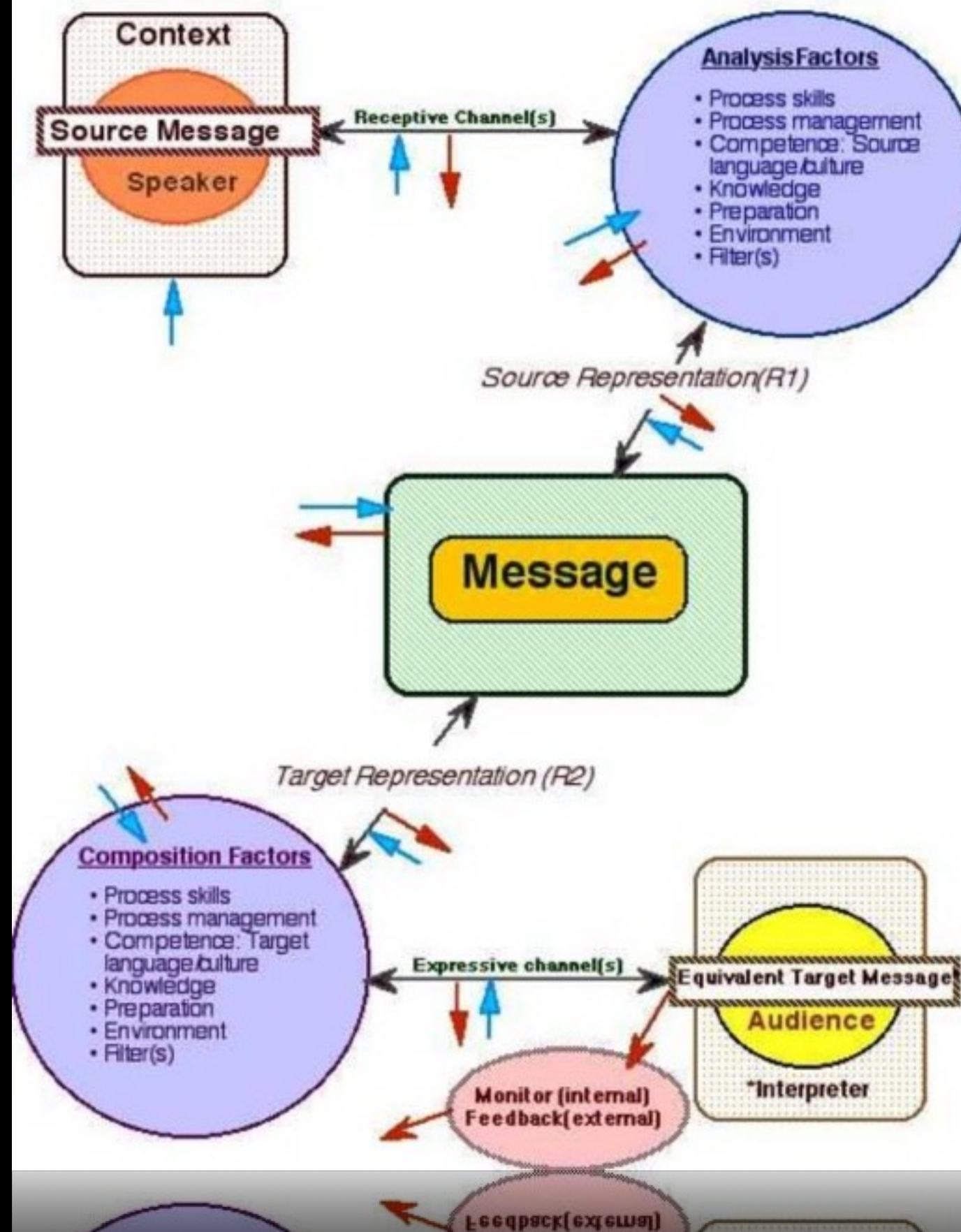
Meaning Transfer Work

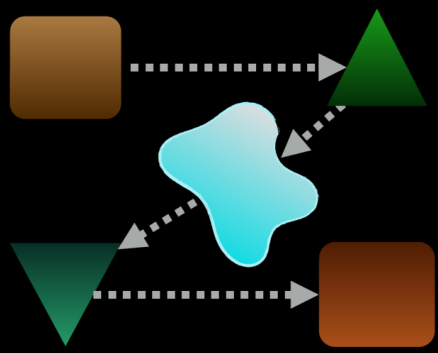
The Integrated Model of Interpreting (Colonomos, 2014)



Simplified Colonomos, 1997

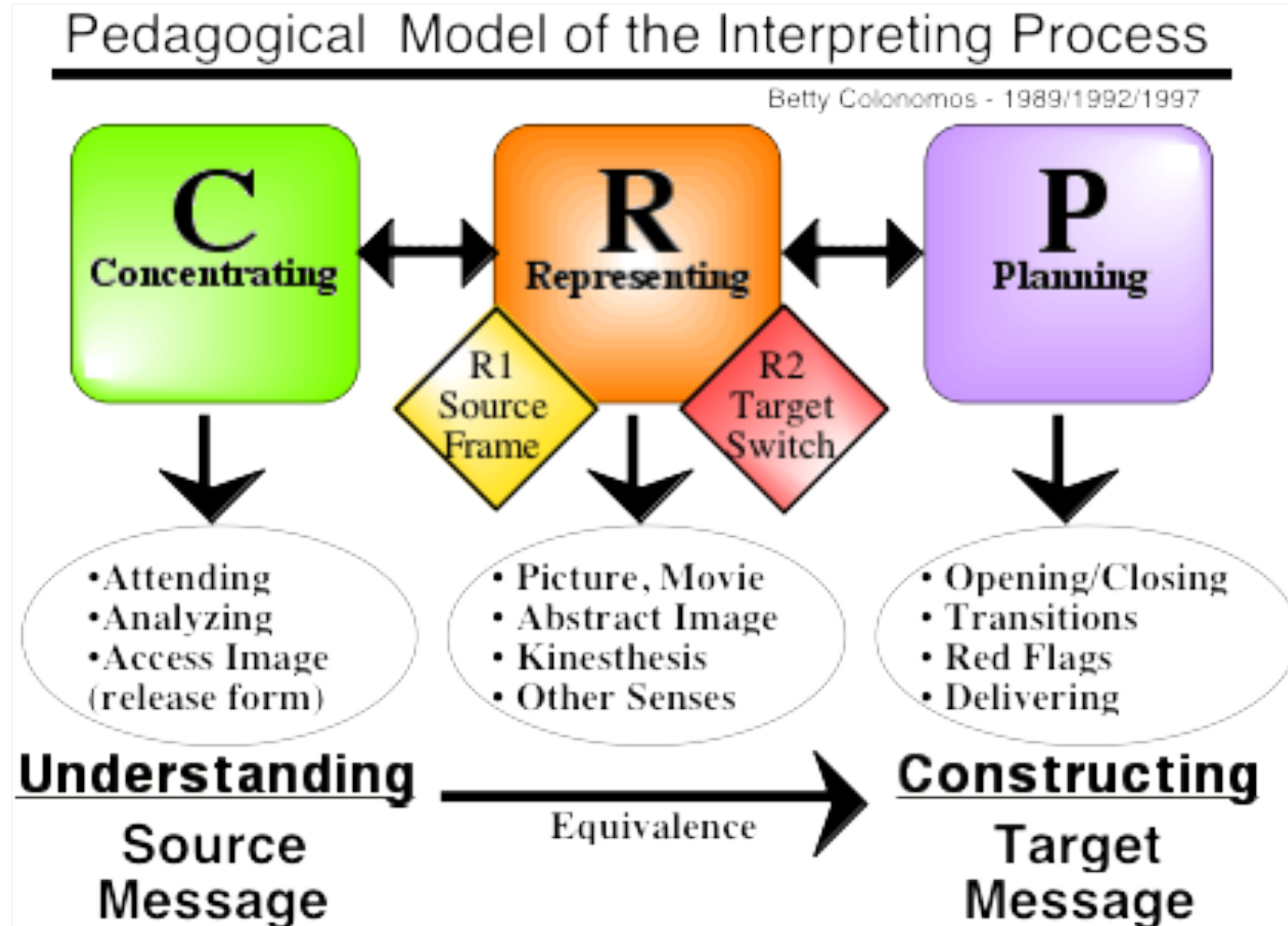
The Interpreting Process



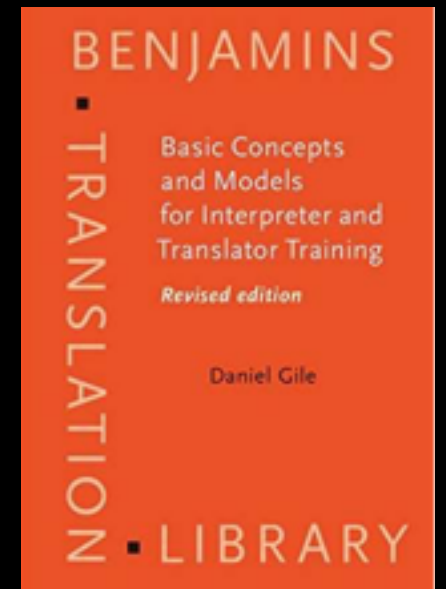


The Integrated Model of Interpreting

(Colonomos, 2014)

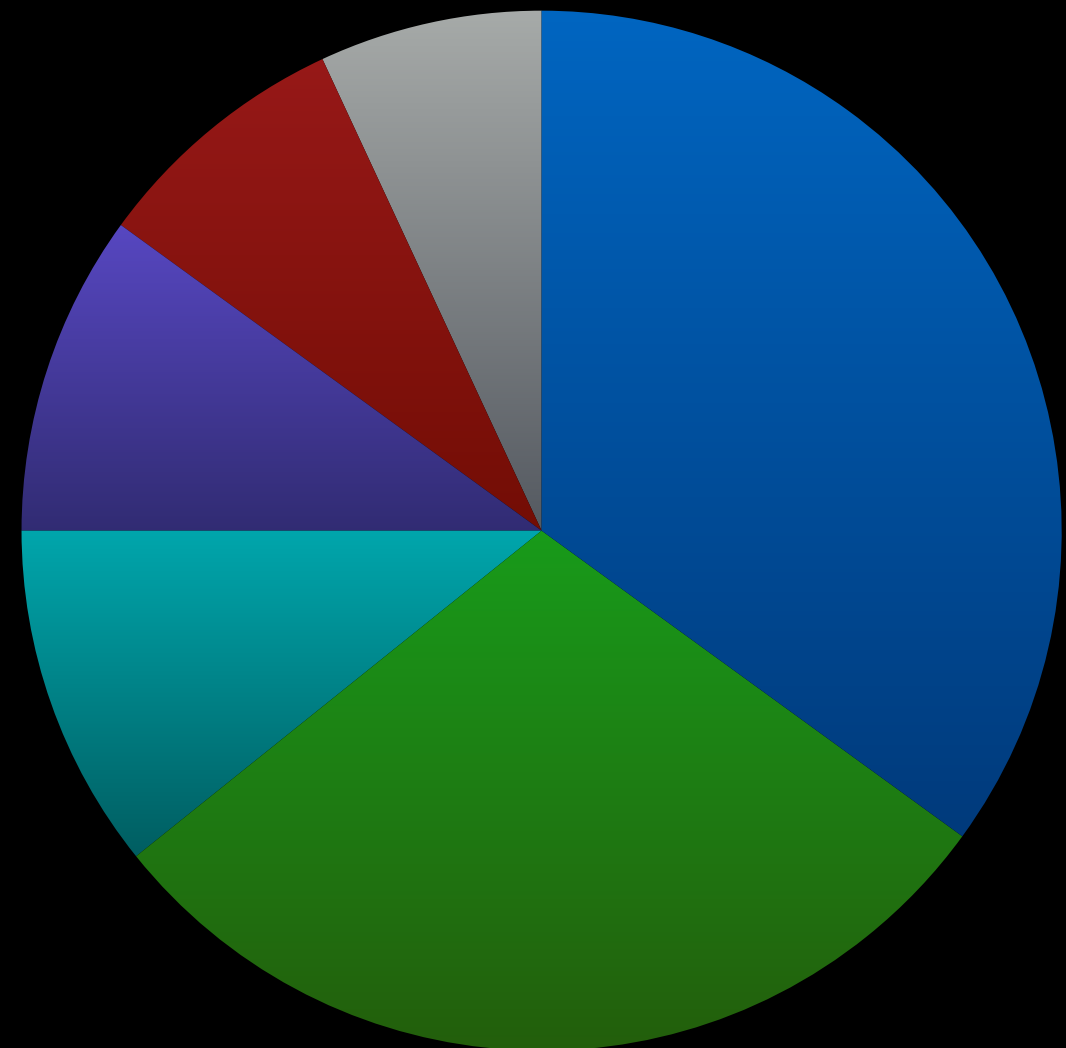


The Effort Model (Gile, 2009)

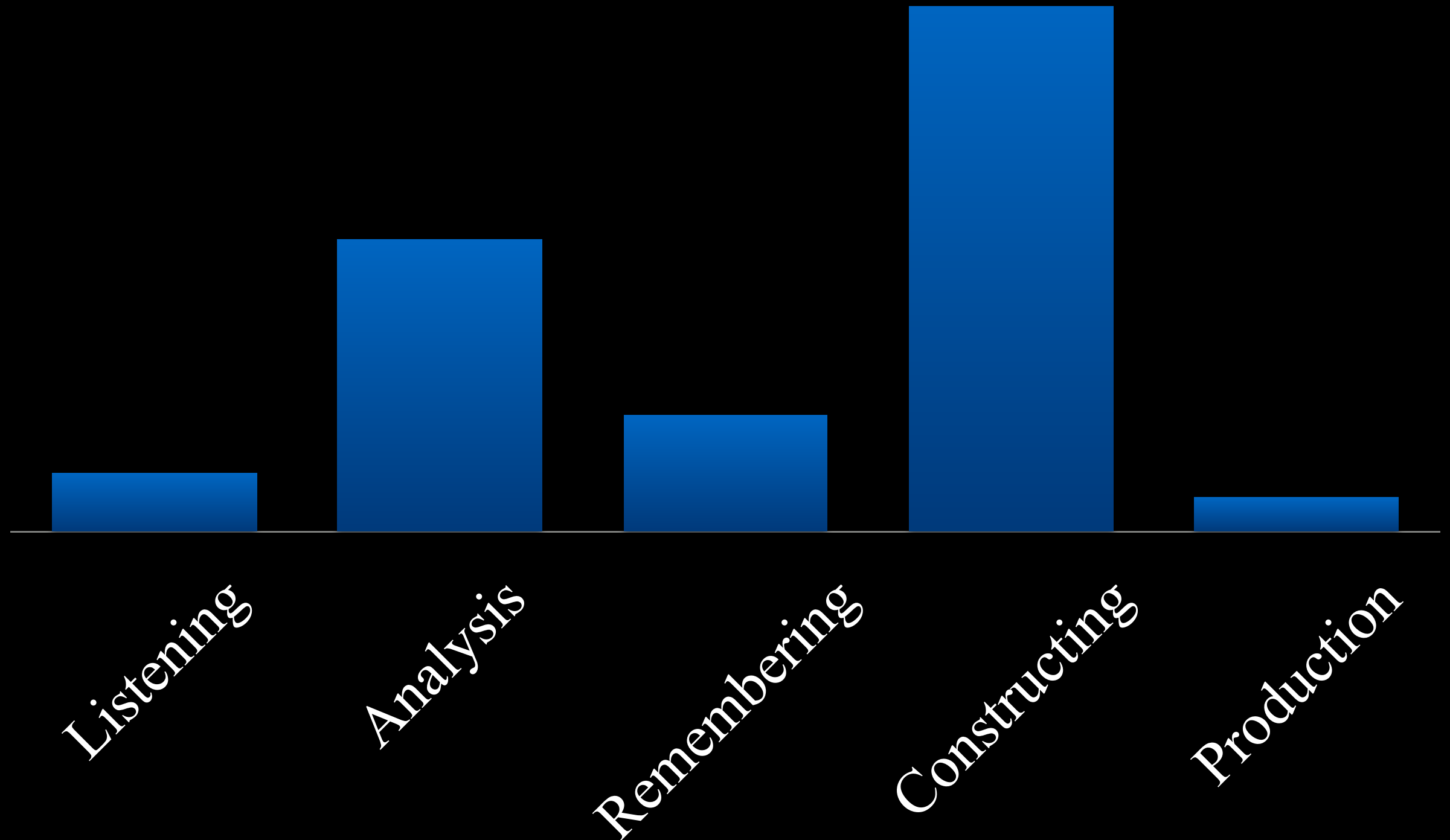


Four Primary Efforts:

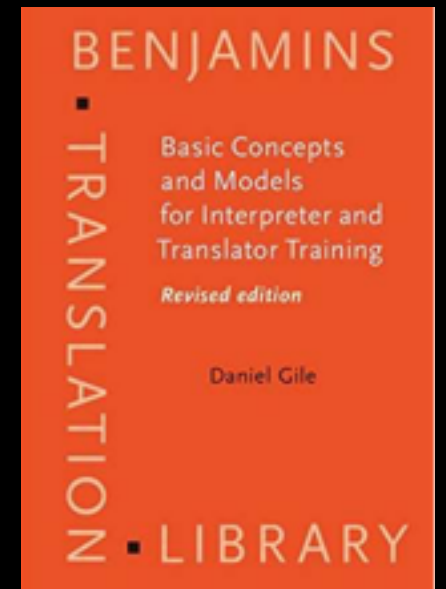
- Listening and Analysis Effort
- Memory Effort
- Production Effort
- Coordination Effort



Applying the Effort Model

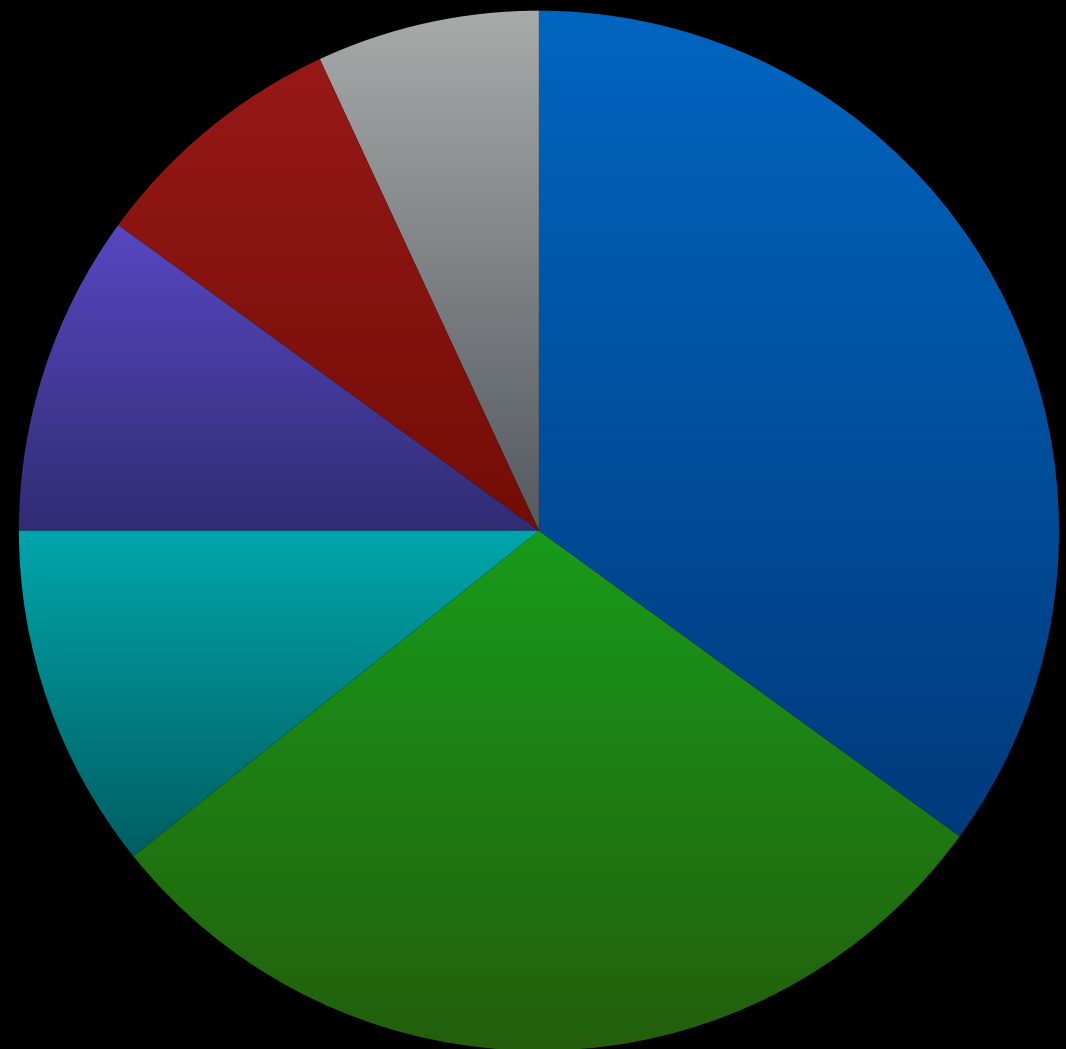


The Effort Model (Gile, 2009)

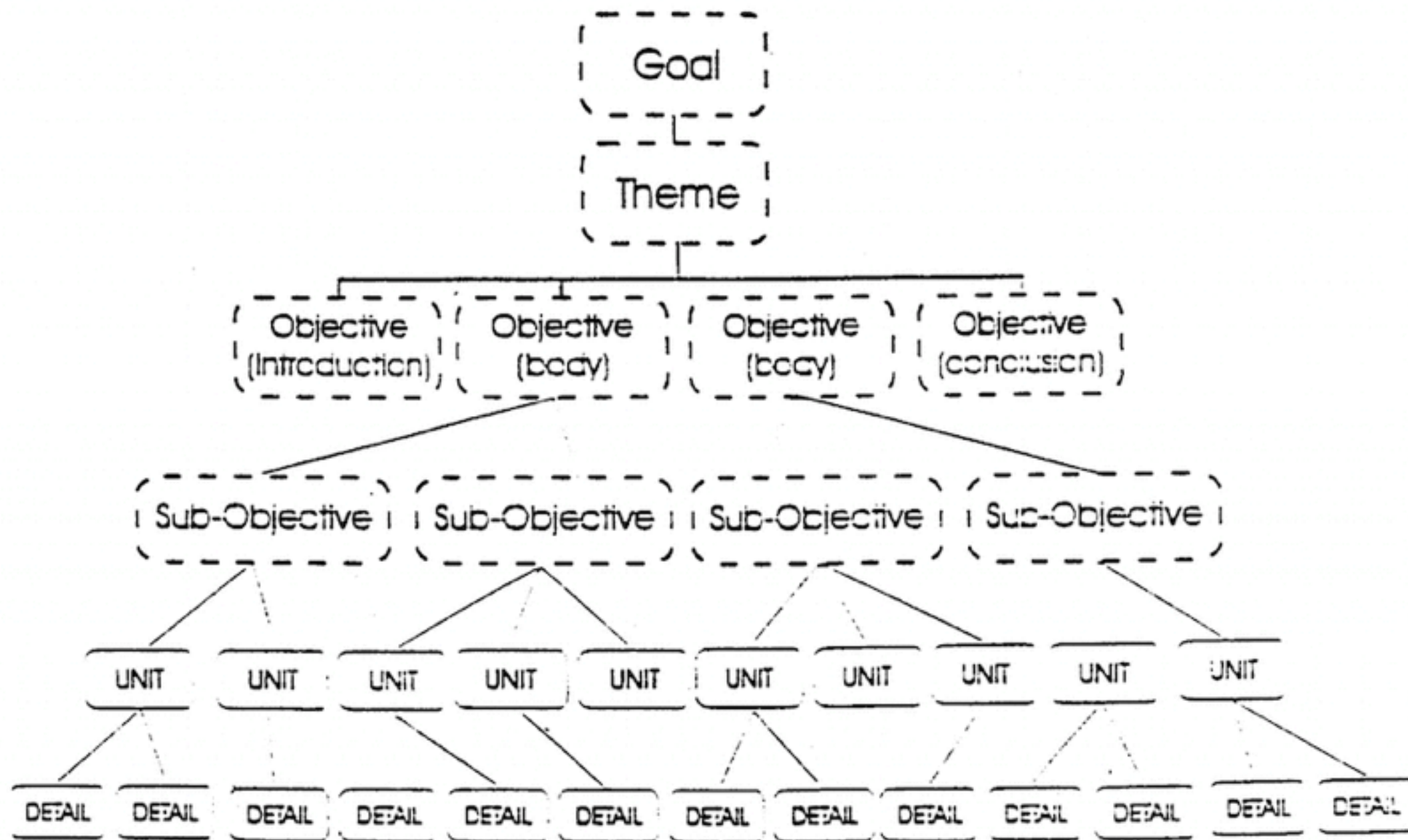


Four Primary Efforts:

- Listening and Analysis Effort
- Memory Effort
- Production Effort
- Coordination Effort



The Gish Approach to Information Processing (Gish, 1987)



Ethics

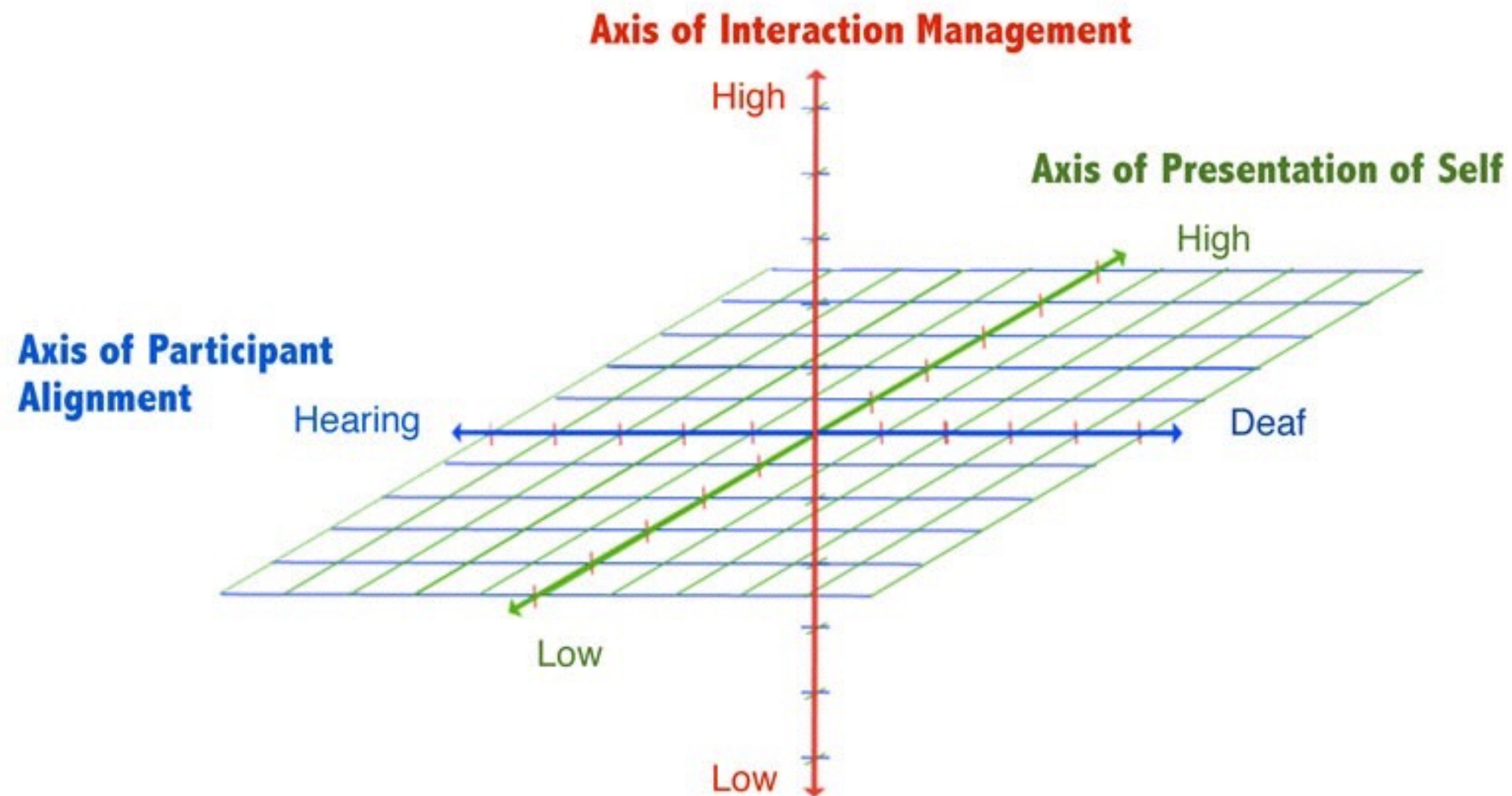
The Demand-Control Schema

(Dean & Pollard, 2013)

| D C C R D | |
|----------------------------------|--|
| Describe the Situation (Demands) | |
| Environmental | |
| Intrapersonal | |
| Paralinguistic | |
| Interpersonal | |

Role-Space for Interpreters

(Llewellyn-Jones & Lee, 2014)

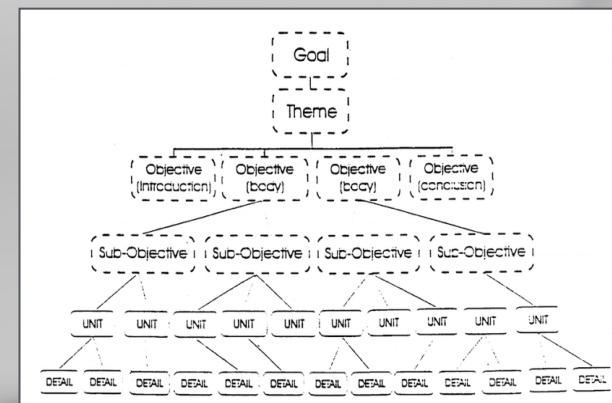
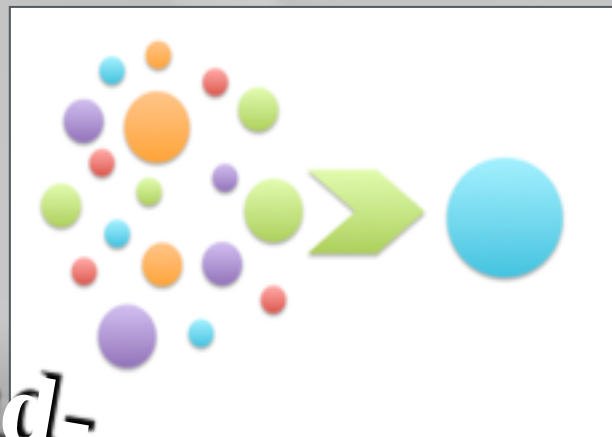
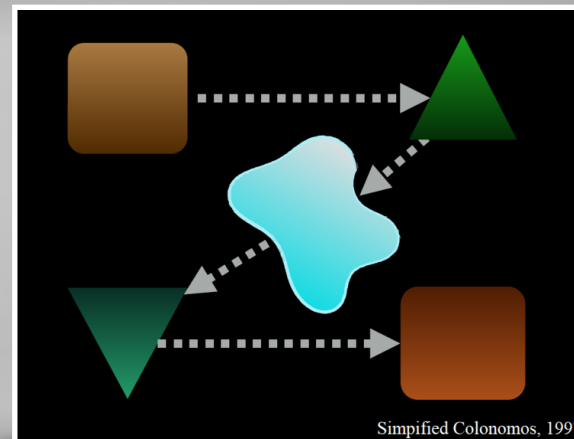
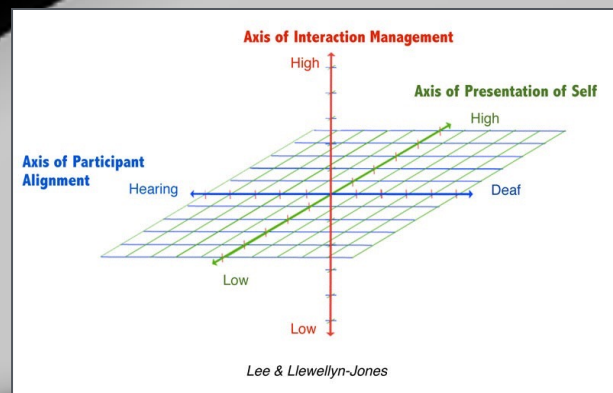


Lee & Llewellyn-Jones

The Integrated Model of Interpreting (Colonomos, 2014)

The Effort Model (Gile, 2009)

Role-Space for Interpreters (Llewellyn-Jones & Lee, 2014)



The Gish Approach to Information Processing (Gish, 1987)

The Demand-Control Schema (Dean & Pollard, 2013)



Others?

Thank you!

c.healy03@gmail.com